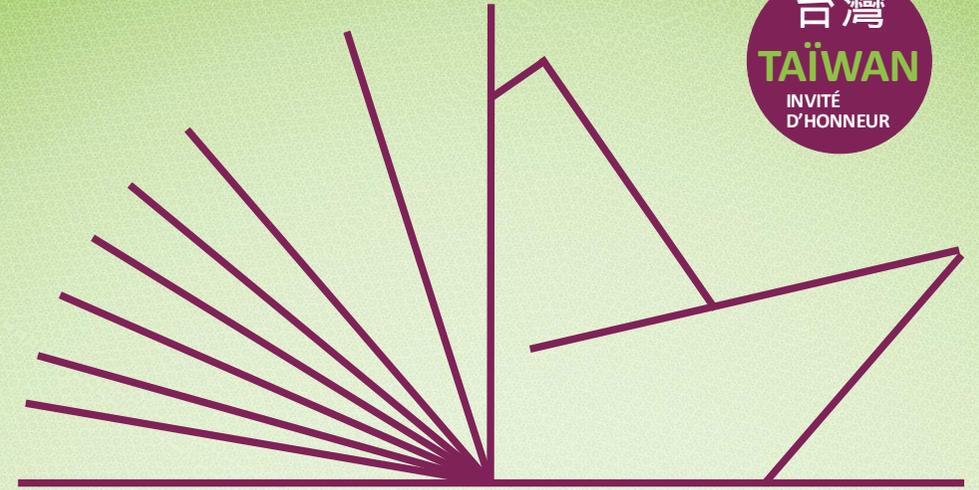


Le Centre littéraire Escales des lettres propose



# LETTRES NOMADES

FESTIVAL LITTÉRAIRE INTERNATIONAL

**14 mai > 2 juin 2018**

Béthune & Artois Lys Romane

PÉNICHE DU LIVRE - PORT DE PLAISANCE

**Samantha Barendson**

FRANCE · ITALIE · ARGENTINE

**Stéphane Corcuff**

FRANCE · TAIWAN

**Ananda Devi**

ÎLE MAURICE

**Gwennaël Gaffric**

FRANCE · TAIWAN

**Karim Kattan**

FRANCE · PALESTINE

**Walis Nokan**

TAIWAN

**Alfredo Noriega**

ÉQUATEUR

**Abdourahman A. Waberi**

FRANCE · DJIBOUTI

**Nina Yargekov**

FRANCE · HONGRIE



[escalesdeslettres.com](http://escalesdeslettres.com)



Point d'orgue de très nombreux partenariats, le festival Lettres nomades est aussi, bien en amont de l'arrivée des écrivains et le début de sa réalisation, l'aboutissement de longs mois de travail en réseau entre Ecoles des lettres et des dizaines de bibliothécaires, professeurs, documentalistes, élèves, étudiants et animateurs sociaux d'établissements implantés sur le territoire de l'Agglomération Béthune-Bruy Artois Lys Romane. Que chacun et chacune, pour cette belle énergie et cette folle aventure culturelle, littéraire et humaine en soit ici remercié...

## Les bibliothèques et médiathèques partenaires

### Béthune

Médiathèque municipale Elie Wiesel  
Place Clemenceau . Tél. 03.21.68.23.00  
www.mediatheques.ville-bethune.fr

### Labevrière

Bibliothèque municipale  
Rue Léonard Michaud . Tél. 03.21.57.32.10  
www.commune-labevriere.fr

### Richebourg

Bibliothèque municipale  
5, rue Briqueterie . Tél. 03.21.26.11.75  
www.richebourg62.com

### Givenchy-lès-La Bassée

Bibliothèque municipale  
2, rue du Moulin . Tél. 03.21.02.30.05  
www.givenchylesslabassee.fr

### Locon

Bibliothèque municipale  
75, rue Duquesne . Tél. 03.21.68.69.63  
www.ville-locon.fr

### Sailly-Labourse

Médiathèque municipale Noël Joseph  
2, rue de Nœux . Tél. 03.21.64.00.45  
www.sailly-labourse.fr

### Hesdigneul-lès-Béthune

Bibliothèque municipale Les mots passants  
Place du Rietz . Tél. 07.50.18.77.41  
biblio.hesdigneullesbethune@gmail.com

### Rebreuve-Ranchicourt

Médiathèque municipale  
Rue des écoles . Tél. 03.21.56.23.85  
www.rebreuve-ranchicourt.bibli.fr

### Verquigneul

Médiathèque municipale Jean Baclet  
Sentier du Château . Tél. 03.21.53.20.56  
www.verquigneul.bibli.fr

## Les établissements partenaires

**Béthune** : Collège George Sand ; Lycée Professionnel Salvador Allende ; Lycée Louis Blaringhem ; Lycée André Malraux ; Lycée Saint-Dominique ; Maison d'Arrêt ; Université du Temps Libre Jean Buridan. **Beuvry** : Collège Albert Debeyre ; Lycée Hôtelier Marguerite Yourcenar. **Bruy-la-Buissière** : Lycée Professionnel Pierre Mendès France ; Centre de Formation Epistème. **Calonne-Ricouart** : Collège Frédéric Joliot-Curie. **Houdain** : Collège Jacques Prévert. **Lillers** : Lycée Anatole France. **Nœux-les-Mines** : Lycée d'Artois.

# Lettres nomades

## Festival littéraire international du 14 mai au 2 juin à Béthune et en Artois Lys Romane

De Jérusalem à Budapest et de Djibouti à Quito, neuf romanciers, nouvellistes et poètes venus des quatre coins du monde posent leurs valises à bord de la Péniche du livre, au Port de Plaisance de Béthune, pour trois semaines de rencontres, d'échanges, d'ateliers et de découvertes. Au fil de l'eau et de leurs itinérances en terre d'Artois, ces flâneurs bienveillants ne cesseront d'embarquer habitants et lecteurs, curieux ou passionnés, dans les remous de leurs histoires, de leurs langues, de leurs identités... En chemin, une escale culturelle inédite invitera également les amateurs d'horizons lointains à explorer, une semaine durant, Taïwan et sa littérature avec, pour guides et passeurs, des écrivains autochtones de l'île, des sinologues, des traducteurs... Un festival à (re)découvrir, de voyages en exils et de rencontres en lectures, en compagnie de ces auteurs nomades prêts à partager leurs livres et leurs récits avec passion et générosité.

## Le programme des résidences 2018

### Du lundi 14 mai au samedi 19 mai

Les écrivains à rencontrer tout au long de la semaine : Samantha Barendson (France · Italie · Argentine), Karim Kattan (France · Palestine) et Nina Yargekov (France · Hongrie). Voir pages 4 et 5.

### Du lundi 21 mai au samedi 26 mai

Les écrivains et traducteurs à rencontrer tout au long de la semaine : Stéphane Corcuff (France · Taïwan), Gwnnaël Gaffric (France · Taïwan) et Walis Nokan (Taïwan). Voir pages 6 à 9.

### Du lundi 28 mai au samedi 2 juin

Les écrivains à rencontrer tout au long de la semaine : Ananda Devi (Île Maurice), Alfredo Noriega (Équateur) et Abdourahman A. Waberi (France · Djibouti). Voir pages 10 et 11.

## La Péniche du livre & les rencontres sur le territoire

Dédiée aux échanges, aux rencontres et aux débats, la Péniche du livre jettera « l'encre » au Port de Plaisance de Béthune du 14 mai au 2 juin. Entre originalité et convivialité, elle ouvrira régulièrement ses portes au public pour devenir la scène de nombreux rendez-vous : les écrivains invités de ces 8e Lettres nomades y participeront aux cafés littéraires chaque lundi à 18h30\*, y animeront des ateliers d'écriture chaque mercredi à 14h\* et y proposeront des lectures musicales chaque vendredi à 19h\*. Semaine après semaine, les auteurs sillonneront également les quartiers de Béthune et, de communes en communes, les paysages d'Artois Lys Romane en partant à la rencontre des habitants et des lecteurs. Dans des écoles, des collèges et des lycées, dans des bibliothèques, des médiathèques et des lieux culturels s'enchaîneront alors de riches et passionnantes escales.

\* Entrée libre. Nombre de places limité. Réservations souhaitées : 03 21 71 40 99 ou camille.escalesdeslettres@orange.fr  
Bar de la Péniche du livre ouvert lors des soirées à bord. Livres disponibles à la vente après chaque rencontre.



FRANCE · ITALIE · ARGENTINE

## Samantha Barendson

### En vie de poèmes

« De la poésie pour traduire le réel en verbe, en rythme, en art. »



Tout aussi intercontinentale que son œuvre apparaît interpoétique, Samantha Barendson échappe à toutes les définitions : née en Espagne, de père italien et de mère argentine, cette « française d'adoption » (qui a grandi au Mexique) manie tour à tour le vers et la prose, la traduction et le théâtre, l'oralité et le roman. Comme elle, ses textes voyagent d'une langue à une autre, de Cervera à Cortázar et de Paris à Buenos Aires, partageant avec conviction une poésie toujours plus vibrante et vivante, arrosée de rythmes et de jazz (*Les délits du corps*). Empruntant également les chemins du souvenir pour retracer, de petits riens en essentiels, l'album photo de son existence (*Machine arrière*) la

poète comble enfin, dans un récit de l'intime ponctué de secrets (*Mon citronnier*), l'absence d'un père disparu trop tôt et les silences de son passé décomposé. Une mémoire familiale que l'auteure exhume et retranscrit avec toute la nostalgie, la frénésie et la sensualité conjuguées d'un poème et d'un tango.

FRANCE · PALESTINE

## Karim Kattan

### Les sens nomades

« Le français est pour moi le langage du désir, l'arabe celui de la mort et de l'amour. »

De Shanghai à Jérusalem, de Gaza à Bombay et de Londres à Kobé, les histoires de Karim Kattan s'écrivent ailleurs, en terre étrangère, hors des frontières ou de l'autre côté. À l'instar de son héritage familial et de sa propre expérience, l'écrivain franco-palestinien (qui signe avec *Préliminaires pour un verger futur* sa première publication) forge des personnages sur le fil, inexorablement liés à leur pays natal mais suspendus à leurs exils comme au seuil des identités. Dans ses pages concises et intenses la Palestine se conte en toute confiance, guidée par l'amour et la mémoire de trois vies déracinées que l'auteur restitue à la lisière de la fable et de la nouvelle en trois récits tout aussi modernes et politiques que sensibles et poétiques. Nichée avec pudeur au creux de ces existences, la langue maternelle se dévoile également fragile, interdite ou sublimée révélant avec grâce et mélancolie l'essence du nomadisme et l'épopée d'un pays en perpétuels balbutiements.



FRANCE · HONGRIE

## Nina Yargekov

### De l'alter ego à l'altérité

« Est-il possible d'être une seule personne quand on a deux cultures, deux histoires et deux langues ? »

Enfant de deux pays, en proie à la dualité de ses origines, Nina Yargekov ausculte, avec autant de tourments et de perplexité que d'acuité et de dérision, les soubresauts de sa binationalité. En véritable « agent double » espiègle et fantasque, l'auteure et traductrice franco-hongroise enquêtte, démasque, défend et condamne la pluralité des voix qui la traversent et la complexe diversité des individualités qui l'habitent à travers la traque effrénée de son alter ego (*Tuer Catherine*) et le procès pour deuil de sa prétendue meilleure amie (*Vous serez mes témoins*). Poursuivant avec un sens toujours plus aigu de la névrose, de l'humour et du panache l'inextricable investigation d'elle-même, la romancière trace avec *Double nationalité* les péripéties d'une amnésique confrontée à ses deux langues, ses deux passeports, ses deux cultures dans une société en quête de son affiliation identitaire.



#### LE PROGRAMME DES RENCONTRES - ENTRÉE LIBRE

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - LUNDI 14 MAI DE 18H30 À 20H**  
Café littéraire avec les trois auteurs

**REBUEVE-RANCHICOURT - MARDI 15 MAI DE 18H À 19H30**  
Apéritif littéraire à la médiathèque avec Karim Kattan

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - MERCREDI 16 MAI DE 14H À 16H**  
Ateliers d'écriture animés par les trois auteurs

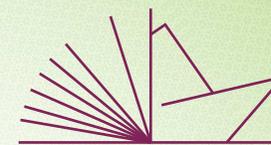
**HESDIGNEUL-LÈS-BÉTHUNE - MERCREDI 16 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la bibliothèque avec Samantha Barendson

**LOCON - JEUDI 17 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la bibliothèque avec Nina Yargekov

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - VENDREDI 18 MAI DE 19H À 20H30**  
Lectures musicales avec les trois auteurs, accompagnés au violoncelle par Timothée Couteau

**BÉTHUNE (MÉDIATHÈQUE WIESEL) - SAMEDI 19 MAI DE 10H30 À 11H30**  
À la découverte des contes chinois, lectures de Haowei Wang (voir page 7)

**LES ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES RECEVANT LES AUTEURS DURANT LA SEMAINE :**  
Collège George Sand, Lycée Saint-Dominique et Maison d'Arrêt de Béthune ; Collège Debeyre de Beuvry ; Lycée Mendès France de Bruay-la-Buissière ; Collège Prévert de Houdain ; Lycée d'Artois de Noeux-les-Mines.



#### Bibliographies...

##### Samantha Barendson

Notons le roman *Mon citronnier* (JC Lattès 2017) et les recueils : *Machine arrière* (La passe du vent 2017) ; *Le citronnier* (Le pédalo ivre 2014, Prix René Leynaud) ; *Le poème commun* (avec Jean de Breynne, Les Lieux-dits 2012) ; *Des coquelicots* (pré # carré éditeur 2011) ; *Los delitos del cuerpo / Les délits du corps* (Christophe Chomant éditeur 2011). Elle fait également partie du Syndicat des poètes qui vont mourir un jour.

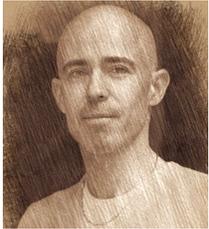
##### Karim Kattan

Né à Jérusalem en 1989, Karim Kattan vit aujourd'hui entre la France et la Palestine. Fondateur de l'association El-Atlat (résidence d'écrivains et d'artistes à Jéricho), il est actuellement doctorant en littérature comparée (Université Paris-X). Sa première publication *Préliminaires pour un verger futur* (recueil de trois nouvelles paru aux éditions Elyzad en 2017) révèle une nouvelle génération d'auteurs palestiniens.

##### Nina Yargekov

Traductrice et interprète franco-hongroise, cette sociologue de formation est l'auteure de trois romans parus aux éditions P.O.L : *Double nationalité* (Prix de Flore 2016) ; *Vous serez mes témoins* (2011) et *Tuer Catherine* (2009). Elle signe également des textes en ouvrages collectifs tel que *Y comme Yourcenar* publié dans *Un livre peut en cacher un autre* (l'abécédaire 2014 de Christian Lacroix).

Imaginée comme un focus artistique et géographique au cœur du festival, cette semaine inédite fera de Taiwan une destination littéraire à visiter - avec autant d'appétence que de curiosité - pour découvrir, de cafés littéraires en conférences et de lectures en ateliers, la passionnante complexité de son Histoire et la fascinante diversité de ses langues, de ses cultures et de ses traditions. À la faveur de voyages, écrivains aborigènes de Formose, traducteurs, éditeurs et sinologues entreprennent d'embarquer lecteurs et visiteurs vers cette contrée lointaine, à la rencontre de mondes insoupçonnés, d'histoires méconnues et de livres inexplorés...



## Taiwan est une bonne nouvelle

Par Stéphane Corcuff

Taiwan semble avoir été délicatement posée dans son écrin géo-politique, à la confluence d'enjeux et de cultures, avec un but unique et sublime : éveiller nos sens, émousser nos connaissances, interpellier notre intelligence des choses. Une étudiante m'exposait récemment le désir de Taiwan de proclamer son indépendance, avant d'y opposer la volonté de la Chine de forcer l'île à la réunification. Mais comment forcer à l'unification un territoire à l'indépendance de laquelle on s'oppose en même temps ? Autre temps : beaucoup se rappellent, avec sourire, ces bonnes vieilles actualités qui appelaient encore Taiwan, en noir et blanc, « Formose », s'interrogeant soudain : « Mais à propos... Quand Taiwan a-t-elle changé de nom ? ». Douce perplexité : *Taiwan* est un mot chinois, *Formose* un mot européen, et leur emploi ne vient pas des mêmes traditions culturelles. Encore une chose bien édifiante : Pékin répète que la République de 1911 a disparu avec la révolution communiste de 1949 instituant la République populaire de Chine, qui prendrait ainsi la suite de la République de Chine dans une succession de régime tellement parfaite. Pourtant, la République est toujours vivante, ô combien, sur le sol de Formose. Et Pékin d'indiquer que la Chine considérerait un abandon de sa Constitution par l'île comme un *casus belli* indépendantiste. Les dirigeants de Pékin s'opposent donc à l'abandon d'un régime dont ils nous assurent qu'il n'existe plus (mon ministère de tutelle devrait songer à instaurer une prime de pénibilité du travail pour les spécialistes de casse-tête chinois). On l'aura compris, Taiwan a pour régime une « République de Chine », distincte de la « République populaire de Chine ». Le régime insulaire est bel et bien venu de Chine, mais,

*nomen obstans*, ne se voit plus du tout comme représentant la Chine. Le régime chinois confirme donc lui-même, précisément, que l'île est indépendante. De là à penser qu'un pouvoir autoritaire continental chinois, ancestral et superbe, ne pourrait tolérer une petite République insulaire qui lui échappe, et qui par la magie des drames, des beautés et des incohérences de l'Histoire, a su protéger la culture chinoise, il n'y a qu'un pas... ! Que bien-entendu je franchis, avec, disons, l'allégresse et le plaisir intellectuel que procurent au chercheur les voyages en Oublie, au Manipulistan et en autre Fantaisielande de la politique internationale. Taiwan, souventes fois, a su de la culture chinoise garder le meilleur, voire mieux encore, la métisser, l'ouvrir au monde, la faire progresser en termes culturels et intellectuels, loin des postures nationalistes étriquées qu'affectionnent les pouvoirs sentant le renfermé. Et les monts et les plaines de Formose, c'est avant tout des cultures autochtones, d'une richesse dont on a pas soupçon, et qui commencent enfin, pour certaines, à retrouver un certain dynamisme. Derrière le Taiwan qu'on croit connaître, il y a bien la Formose qu'on ignore encore, une île qui n'est la possession d'aucune autre entité que celle de son peuple pluriel. Son peuple ne sait pas vraiment qui il est, ce qui, au vu des certitudes des maîtres ès dictature qui croissent de nouveau aujourd'hui sans traité de Non-Prolifération, est plutôt une bonne nouvelle. Oui, voilà, résumons ainsi : *Taiwan est une bonne nouvelle*. Espérons que longtemps, les Taiwanais ne sauront pas trop qui ils sont, même si ce n'est pas toujours confortable. Quel chic d'être invité sur la péniche d'Escalles des Lettres pour le partager : du détroit de Taiwan au Canal d'Aire, on dirait qu'il faut être entouré d'eaux pour pouvoir, au bon air de l'intelligence et de la culture, respirer à grand coups pendant qu'il est encore temps !



## Traduction en archipel

Par Gwennaël Gaffric

Depuis 2012, j'écris des romans taiwanais. Pas en chinois, certes, ni en taiwanais (hoklo), ni en hakka, ni en japonais, ni en atayal, ni dans toutes les autres langues qui forment l'incroyable écosystème linguistique de Formose. Ni non plus tout à fait en français. Mais dans une sorte de langue contaminée par toutes ces langues. Georges Mounin écrivait d'ailleurs en 1963 que « l'existence de la traduction constitue le scandale de la linguistique contemporaine ». Quand on traduit, on écrit à l'horizontale, en présence de toutes les langues qui nous frôlent, nous assaillent, nous infectent. On chaparde l'histoire dans l'assiette d'un autre, on la rumine, on la mâchonne et on recrache une bouillie étrange, à laquelle on essaie de redonner autant que possible son goût original. Un goût taiwanais, en ce qui me concerne. Et pendant ce processus de mastication, le texte n'est pas le seul à changer, le masticateur aussi se transforme. Depuis 2012, je mastique des romans taiwanais. Et plus je les mastique, plus la richesse et l'hybridité des langues et des cultures de l'archipel formosan me font dire que son isolement, qu'il soit d'ordre cognitif, géopolitique ou géographique, est un phénomène bien relatif. Depuis 2012 (au moins !), je deviens chaque nouveau jour qui passe un peu plus taiwanais.

## Pour aller plus loin...

### Ateliers-découvertes en Médiathèque



Du papier de riz aux feuilles de thé et de l'encre de Chine aux livres de contes, le festival Lettres nomades met le cap vers la Médiathèque Elie Wiesel pour trois escales dépayssantes au cœur des pratiques culturelles de l'Empire du Milieu.

#### Les contes chinois - Samedi 19 mai à 10h30

Un voyage dans l'imaginaire des contes chinois, à voir et à écouter entre illustrations exotiques et langue aux caractères si mystérieux (lectures de Haowei Wang, dès 3 ans, durée 1h).

#### L'Art du thé - Samedi 26 mai à 10h30

Des origines à votre tasse, l'Art du thé dévoile ses arômes et ses secrets entre histoire(s), traditions, rituels et dégustations (atelier animé par Tze Chang Chiu, dès 7 ans, durée 1h).

#### La calligraphie - Samedi 2 juin à 10h30

Atelier d'initiation à la calligraphie chinoise pour apprendre à conjuguer la peinture et la poésie, l'équilibre et la sensibilité (atelier animé par l'artiste Kaixuan Feng, dès 6 ans, durée 1h).

Médiathèque Elie Wiesel · Place Clemenceau · Béthune  
Gratuit sur inscriptions · Renseignements : 03 21 71 40 99

### Rencontres-conférences en Universités



Deux conférences polyphoniques pour assouvir votre curiosité, enrichir votre culture, aiguiser vos connaissances et découvrir Formose d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre, d'un livre à l'autre...

#### L'écolittérature à Taiwan

**Université d'Artois à Arras - Mardi 22 mai à 9h30**  
À l'instigation de Sandrine Marchand, les doctorantes Charlène Henry, Coraline Jortay, Julie Leleu et Wang Chien-Hui partagent avec vous leurs sujets d'études et de recherches au fil de quatre mini-conférences au cœur de la littérature taiwanaise (textesetcultures.univ-artois.fr).

#### Taiwan : un territoire en traduction

**UTL Jean Buridan de Béthune - Jeudi 24 mai à 15h**  
Lancer des passerelles entre deux langues, deux alphabets et deux cultures pour la traduction d'un seul territoire : Taiwan. L'écrivain Walis Nokan, le sinologue Stéphane Corcuff et les traducteurs Gwennaël Gaffric, Coraline Jortay et Sandrine Marchand témoignent en inventures de langages, en porte-paroles des identités, en interprètes du monde.

FRANCE · TAIÛWAN

## Stéphane Corcuff

### Un pays en partage

« *J'ai passé des années sur ce terrain taiwanais, j'ai ressenti des choses, je suis allé à la rencontre de l'autre, mais c'est à la rencontre de moi-même que je suis allé.* »



Île fascinante et complexe, tour à tour colonisée par les Portugais, les Espagnols, les Hollandais, tombée sous la coupe de l'Empire mandchou des Qing et gouvernée par le Japon avant d'être cédée à la République de Chine, Taïwan revêt une identité riche et insaisissable. Entre science géopolitique, Histoire et anthropologie, le sinologue et universitaire Stéphane Corcuff creuse, fouille, pénètre et analyse cette société en mouvance et déploie, au fil d'ouvrages académiques, les subtilités de cet État forgé à la confluence de multiples cultures et civilisations. Porté par l'intensité d'une surprenante aventure de voyage, l'auteur transpose avec pudeur et audace son exigeant terrain d'études en espace de

création littéraire, personnel et sensible, dévoilant dans un récit hanté d'esprits et de croyances (*Une tablette aux ancêtres*) les liens indéfectibles qu'il tisse avec l'âme de son « pays d'adoption ».

FRANCE · TAIÛWAN

## Gwennaël Gaffric

### L'interprète d'histoires

« *Plutôt que le choix de certains mots, je veux retranscrire l'effet du texte original sur le lecteur, ce que l'auteur essaie de faire à la langue.* »

Imprégnée de métissage et de diversité (héritage de la genèse d'un pays composite), la littérature taiwanaise s'inscrit dans un véritable laboratoire de l'idiome, oscillant entre les langues austronésiennes, l'hakka, le taiwanais, le chinois mandarin et le japonais. C'est dans cet écosystème polyphonique et fertile que le jeune universitaire Gwennaël Gaffric (traducteur et docteur en études transculturelles) évolue et louvoie, saisissant avec sagacité les innombrables sens et nuances de la prose sinophone contemporaine qu'il s'approprié, interprète et transpose en français pour de nombreuses maisons d'édition. Entre poésie polymorphe intime et nomade (*Salsa*), satire sociale initiatique (*La guerre des bulles*), fable illusionniste au cœur de Taipei (*Le magicien sur la passerelle*) et trilogie de science-fiction politico-intergalactique (du romancier Liu Cixin), ce fervent « passeur de verbe » puise dans l'imaginaire des mots pour transmettre un patrimoine d'histoires et un paysage de voix à explorer.



TAIÛWAN

## Walis Nokan

### Le vers des racines

« *Enfant de la terre, descendant de la forêt, pour toujours je serai abo... de Taïwan.* »

Issu de l'ancestrale ethnie atayale, le poète taiwanais Walis Nokan grandit près de Taichung, dans la bourgade montagnarde de Mihou, où il rencontre la littérature à l'âge de quinze ans avec une stupéfaction révélatrice. Activiste créatif, investi pour la reconnaissance des autochtones de l'île et des terres austronésiennes, l'écrivain enrichit la scène littéraire de son pays par une production éditoriale engagée dans la presse, l'écriture en prose de récits fabuleux (*Les sentiers des rêves*) et par le façonnage d'une œuvre poétique tout aussi visionnaire qu'onirique (*La montagne rêve*) qui atteste avec bienveillance des valeurs et de la destinée des cultures aborigènes (dont il collecte précieusement des fragments de vies et d'Histoire orale). D'une grande solidarité, sa poésie témoigne également d'une présence au monde qui ne se limite pas à sa tribu, ouvrant, entre guerres, frontières et crise écologique la boîte de Pandore de l'Humanité.



#### LE PROGRAMME DES RENCONTRES - ENTRÉE LIBRE

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - LUNDI 21 MAI DE 18H30 À 20H**  
Café littéraire avec les trois auteurs

**RICHEBOURG - MARDI 22 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la médiathèque avec les trois auteurs

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - MERCREDI 23 MAI DE 14H À 16H**  
Ateliers d'écriture animés par les trois auteurs

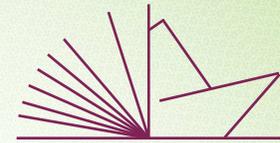
**UNIVERSITÉ DU TEMPS LIBRE (BÉTHUNE) - JEUDI 24 MAI DE 15H À 17H**  
Conférence « Taïwan : un territoire en traduction » (voir page 7)

**SAILLY-LABOURSE - JEUDI 24 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la médiathèque avec les trois auteurs

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - VENDREDI 25 MAI DE 19H À 20H30**  
Lectures musicales avec les trois auteurs, accompagnés au Guqin par la musicienne taiwanaise Li-Yu You

**BÉTHUNE (MÉDIATHÈQUE WIESEL) - SAMEDI 26 MAI DE 10H30 À 11H30**  
À la découverte de l'Art du thé chinois, avec Tze Chang Chiu (voir page 7)

**LES ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES RECEVANT LES AUTEURS DURANT LA SEMAINE :**  
Lycée Saint-Dominique, Maison d'Arrêt et Université du Temps Libre Jean Buridan de Béthune ; Collège Frédéric Joliot-Curie de Calonne-Ricouart ; Lycée d'Artois de Noeux-les-Mines.



#### Bibliographies...

##### Stéphane Corcuff

Outre la publication d'articles et de nombreux travaux d'études en langues chinoise, anglaise et française (*Taiwan est-elle une île ? Une insularité en question dans la globalisation*, Presses Universitaires de Provence 2018), ce chercheur de Sciences-Po Lyon, politiste internationaliste et universitaire spécialiste du monde chinois est également l'auteur du récit *Une tablette aux ancêtres* publié aux éditions de L'Asiathèque en 2015.

##### Gwennaël Gaffric

Notons parmi ses nombreuses traductions françaises de romans, nouvelles, recueils de poésie et bandes dessinées de Taïwan et de Chine : La trilogie de Liu Cixin (*Le problème à trois corps*, *La forêt sombre* et un dernier opus à paraître bientôt chez Actes Sud) ; *Salsa* de Hsia Yu (Circé, 2017) ; *La Guerre des bulles* de Kao Yi-Feng (Mirobole, 2017) ; *Le Magicien sur la passerelle* de Ming-yi Wu (L'Asiathèque, 2017).

##### Walis Nokan

Notons ses textes traduits en français par Gwennaël Gaffric, Marie-Paule Chamayou, Coraline Jortay ou Camille Loivier : *Les sentiers des rêves* (L'Asiathèque, 2018) ; *Ça, cette pluie de chagrin* (dans *Taipei, Histoires au coin de la rue*, L'Asiathèque 2017) ; *Ours noir ou queue de porcelet* (revue Jentayu Hors-série *Taiwan*) ; *La montagne rêve* (Neige d'août, 2015) ; *Rentrons dans la tribu !* (revue *Missives Sinitudes*).

ÎLE MAURICE

## Ananda Devi À la croisée des mondes

« *L'écriture est ce qui compte avant tout, elle est le monde, le chemin et le but.* »



Riche d'un métissage culturel et humain, un peu indienne, un peu africaine, un peu européenne, Ananda Devi a fait de son île natale le théâtre de ses romans : née au milieu des champs de canne à sucre, cette Mauricienne (ethnologue de formation et traductrice) interroge les identités et les langues qui s'y croisent, recompose les univers multiples qui s'y côtoient, pointe le climat étouffant d'un pays cloisonné et porte la parole de ceux dont la voix s'est éteinte dans l'exclusion, l'autodestruction et la brutalité. Tandis que la nouvelliste révèle avec ironie les regards critiques

entre Orient, Occident, tradition et modernité à travers *L'ambassadeur triste*, la poétesse suit avec *Ceux du large* l'errance tragique des êtres en exil. Une lucidité troublante et une force virulente que la romancière exprime à nouveau dans *Manger l'autre* : un conte moderne où la fatale obésité d'une jeune fille reflète les excès d'une société en surproduction avide de consommations et de conformités.

ÉQUATEUR

## Alfredo Noriega La cartographie des maux

« *Le cosmopolitisme est ma bouée de sauvetage dans ce monde.* »

Entre roman noir et polar sociétal, les histoires d'Alfredo Noriega battent au rythme des existences qui défilent et s'entrechoquent avec angoisse dans une ville violente, corrompue, indifférente à l'injustice sociale et meurtrie par une nature hostile et chaotique : Quito. À l'image de son personnage récurrent Arturo Fernandez (médecin légiste, mélancolique et subtil) l'écrivain procède une première fois à l'autopsie de la capitale équatorienne dans les pages de *Mourir, la belle affaire*, rattachant aux éléments d'une enquête bâclée des destins d'individus inéluctablement frappés par la mort. De personnages en personnages, au fil de séquences courtes et intenses, l'auteur poursuit avec *C'est dur de mourir au printemps* la construction d'un roman choral explosif et poétique où s'entrelacent des vies croisées par hasard ou par fatalité dans le centre névralgique du Pichincha : une cité bouillonnante que le romancier tisse en canevas entre peur et désarroi, disséquant avec précision son cœur et sa géographie.



FRANCE · DJIBOUTI

## Abdourahman A. Waberi L'engagement poétique

« *L'âge tendre de nos pays peut nous permettre toutes les audaces, tous les délires et tous les possibles narratifs.* »

Éloigné de sa mère-patrie pour un exil provisoirement définitif, l'auteur Abdourahman A. Waberi se penche sur Djibouti, berceau de son histoire et de son nomadisme, avec autant d'amertume et de nostalgie que de révolte et de lucidité. Intense et plurielle, son œuvre se déploie, de poèmes en nouvelles et d'essais en romans, à la manière d'une fresque palimpseste exaltée et engagée qui dénonce avec âpreté les errances et les déchirements d'un pays à la dérive dépossédé de son passé et de ses traditions. S'il renverse avec acuité les données géopolitiques du monde dans une allégorie cocasse des frontières, des inégalités et des injustices (*Aux Etats-Unis d'Afrique*), l'écrivain chemine également dans la spiritualité du verbe esquissant, aux côtés des grands poètes de l'islam, l'authenticité de ces instants d'aurore faits d'éternité, de contemplation et de plénitude (*Mon nom est aube*).



### LE PROGRAMME DES RENCONTRES - ENTRÉE LIBRE

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - LUNDI 28 MAI DE 18H30 À 20H**  
Café littéraire avec les trois auteurs

**LABEUVRIÈRE - MARDI 29 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la bibliothèque avec Alfredo Noriega

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - MERCREDI 30 MAI DE 14H À 16H**  
Ateliers d'écriture animés par les trois auteurs

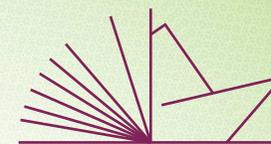
**VERQUIGNEUL - MERCREDI 30 MAI DE 18H30 À 20H**  
Apéritif littéraire à la médiathèque avec Ananda Devi

**GIVENCHY-LÈS-LA BASSÉE - JEUDI 31 MAI DE 19H À 20H30**  
Apéritif littéraire à la bibliothèque avec Abdourahman A. Waberi

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) - VENDREDI 1er JUIN DE 19H À 20H30**  
Lectures musicales avec les trois auteurs, accompagnés à l'accordéon par Benjamin Macke

**BÉTHUNE (MÉDIATHÈQUE WIESEL) - SAMEDI 2 JUIN DE 10H30 À 11H30**  
À la découverte de la calligraphie chinoise, avec Kaixuan Feng (voir page 7)

**LES ÉTABLISSEMENTS PARTENAIRES RECEVANT LES AUTEURS DURANT LA SEMAINE :**  
Lycée André Malraux, Lycée Professionnel Salvador Allende et Maison d'Arrêt de Béthune ; Lycée Hôtelier Marguerite Yourcenar de Beuvry ; Centre Epistème de Bruay-la-Buissière ; Lycée Anatole France de Lillers.



### Bibliographies...

#### Ananda Devi

Notons son dernier titre publié chez Grasset en 2018 : *Manger l'autre*. En poésie, chez Bruno Doucey : *Ceux du large* (2017) et *Quand la nuit consent à me parler* (2011). Enfin, aux éditions Gallimard : *L'ambassadeur triste* (2015) ; *Les jours vivants* (2013) ; *Les hommes qui me parlent* (2011) ; *Le sari vert* (Folio 2011) ; *Indian Tango* (Folio 2009) ; *Ève de ses décombres* (2006) ; *Soupir* (2002) et *Pagli* (2001).

#### Alfredo Noriega

Notons aux éditions Onlit : *La route d'Orellana* (à paraître en sept. 2018) et *C'est dur de mourir au printemps* (2017, traduit par Alyette Barbier). *Mourir, la belle affaire* (Ombres noires 2013 et J'ai lu 2015, traduit par Nathalie Lalis-Delcourt) fait l'objet d'une adaptation au cinéma. Un autre de ses romans *De que nada se sabe* a déjà été adapté par le réalisateur Víctor Arregui sous le titre *Quando me toque a mí*.

#### Abdourahman A. Waberi

Notons : *Nous habitons à sept minutes du soleil* (à paraître chez Guérin). Chez Zulma : *Aux Etats-Unis d'Afrique* (2017) ; *La divine chanson* (2015). Chez Gallimard : *Transit* (2003) ; *Balbala* (Folio 2002) et *Rifts, routes, rails* (2001). Aux éditions du Rocher : *Moisson de crânes* (2004) ; *Le Pays sans ombre* (2000) et *Cahier Nomade* (1999). Retenons aussi le recueil de poésie chez Vent d'ailleurs : *Mon nom est aube* (2016).



11, rue de la Taillerie - 62000 Arras - Tél. 03 21 71 40 99

[www.escalesdeslettres.com](http://www.escalesdeslettres.com)



### L'équipe du Centre littéraire Escales des lettres

Elodie Chojnacki, Ludovic Degroote (Vice-Président), Carole Fives, Marie Ginet, Didier Lesaffre (Président), Camille Létoffé, Schéhérazade Madjidi, Ludovic Paszkowiak (Directeur), Dominique Quélen, Patrice Robin, Danièle Rolland, Saïd Serbouti, Olivier de Solminihac, Patrick Varetz.

### Le Centre littéraire Escales des lettres remercie ses partenaires

